

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale tak jak we wszystkim obfitujecie wiarą i słowem i poznaniem i całą gorliwością i tę od was w nas miłością aby i w tej łasce obfitowalibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale jak we wszystkim obfitujecie* – w wierze i Słowie, i poznaniu,** i we wszelkim zapale*** oraz w miłości, która się w was z naszej wzięła – (zadbajcie), abyście i w tym dziele łaski obfitowali.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale jak właśnie w wszystkim obfitujecie: wiarą i słowem, i poznaniem, i całą gorliwością, i (tą) od nas w was* miłością, aby i w tej łasce obfitowaliście**. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale tak, jak we wszystkim obfitujecie wiarą i słowem i poznaniem i całą gorliwością i (tę) od was w nas miłością aby i w tej łasce obfitowalibyście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	U was z kolei widzimy obfitość we wszystkim: w wierze, w słowie, w poznaniu, w sumienności względem różnych spraw i w miłości, którą was darzymy. Niech tej obfitości nie zabraknie teraz w dziele łaski.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak więc obfitujecie we wszystko, w wiarę, w mowę, w poznanie, we wszelką pilność i w miłość waszą do nas, tak i w tym dziele łaski obfitujecie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż jako we wszystkim obfitujecie w wierze i w mowie, i w umiejętności, i we wszelkiej pilności, i w miłości waszej przeciwko nam, tak i w tem dobrodziejstwie obfitujecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jako we wszystkim obfitujecie w wierze i w mowie, i w umiejętności, i wszelkiej pilności, nadto i w miłości waszej przeciwko nam, abyście i w tej łasce obfitowali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A podobnie jak obfitujecie we wszystko, w wiarę, w mowę, w wiedzę, we wszelką gorliwość, w miłość naszą do was, tak też obficie i w tę łaskę obfitowali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jak we wszystkim się wyróżniacie, w wierze, w słowie i w poznaniu, i we wszelkiej gorliwości oraz w miłości, którą w was wzbudziliśmy, tak i w tej działalności dobroczynnej się wyróżniacie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jak obfitujecie we wszystko: w wiarę, w mowę, w wiedzę, we wszelką gorliwość i w naszą miłość do was, tak też i w tę łaskę obfitujecie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak obfitujecie we wszystko: w wiarę, słowo, poznanie, gorliwość i miłość, której nauczyliście się od nas, obficie

1) <x>520 15:14</x>; <x>540 9:8</x>

2) <x>530 1:5</x>

3) <x>540 7:11</x>

4) <x>530 16:1-2</x>

5) Inne lekcje zamiast "nas w was": "was w was"; "was w nas" "was teraz".

6) W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

			także w tę łaskę obfitowali!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jak zatem macie bogactwo wszystkiego: wiary, i słowa, i poznania, i wszelkiej gorliwości, i tej z naszej strony miłości do was, tak okażcie się bogaci i w tym dobroczynnym dziele.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A ponieważ pod każdym względem wyróżnacie się wiarą, głoszeniem Słowa, wiedzą, wytrwałością i swoją miłością do mnie, to powinniście też wyróżniać się w tej dobroczynnej służbie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obyście wyróżnili się w tym dziele tak, jak wyróżnacie się wiarą i słowem, gorliwością w każdej dziedzinie i naszą miłością do was.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але так, як у всьому ви багаті: вірою, і словом, і знанням, і всяким дбанням, і вашою любов'ю до нас, - і в цій благодійній справі треба вам відзначитися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież podobnie jak we wszystkim obfitujecie wiarą, słowem, poznaniem i wszelką gorliwością, oraz wśród nas, ową miłością między wami, abyście także obfitowali w tym dobrodziejstwie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jak celujecie we wszystkim - w wierze, w mowie, w poznaniu, w pilności wszelakiej i w swojej miłości ku nam - zadbajcie o to, by celować także w tym darze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jak obfitujecie we wszystko – w wiarę i słowo, i poznanie, i wszelką żarliwość, i w tę naszą miłość do was – tak byście też obfitowali w to życzliwe dawanie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jesteście bogaci: macie wiarę, pragnienie opowiadania innym o Jezusie, wiedzę o Bogu, zapał do wykonywania Jego woli oraz wielką miłość do nas. Teraz macie okazję wzbogacić się o jeszcze jedną rzecz—pomoc wierzącym, którzy są w potrzebie!